

科技翻译课程教学大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	EN375	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	科技翻译 Scientific and Technical Translation				
课程性质 (Course Type)	必修 Compulsory				
授课对象 (Target Audience)	英语本科 (翻译方向) 大三学生 Third-year English major undergraduates with concentration on translation and interpreting				
授课语言 (Language of Instruction)	英语与汉语 English and Chinese				
*开课院系 (School)	外国语学院 School of Foreign Languages				
先修课程 (Prerequisite)	英汉笔译 English-Chinese Translation 汉英笔译 Chinese-English Translation				
授课教师 (Instructor)	郭鸿杰	课程网址 (Course Webpage)			
*课程简介 (Description)	<p>科技翻译为英语专业翻译方向本科必修课程，专门讨论英汉科技翻译的理论和实践问题。本课程旨在促使学生熟悉英文科普文本与专业科技文本的文体特征，扩大一般与专业英语词汇，提高词汇学、词典学与术语学素养，从而胜任多个专业领域科普文本翻译。课程教学主要围绕英文科技文体特征和翻译技巧展开，通过讲授、讨论与实践使学生理解科技翻译的原则和方法，翻译中的难点与重点，掌握常用翻译技巧。翻译实践包括两篇翻译作业和一篇学期论文（针对英文科技著作汉译本撰写翻译评论）。课堂教学包括翻译知识讲述与学生翻译实践点评分析，所用教学材料包括但不限于英文科技报道、英文故事片与科技记录片等。</p>				
*课程简介 (Description)	<p>This course, intended for third-year English major undergraduates with concentration on translation and interpreting, covers both theoretical and practical aspects of scientific and technical translation from English into Chinese. It serves to acquaint the students with stylistic features of EST (English for Science and Technology) texts, enlarge their general and domain-specific vocabulary, improve their lexicological, lexicographical and terminological competence so as to accomplish practical EST translation tasks regarding a wide variety of general science domains. It centers round stylistic features of EST texts and translation techniques by means of lecture, discussion and translation practice so that the students could gain keener insights into the principles and methods of translation as well as challenges and solutions involved in translation. Translation tasks include two homework assignments and one term paper (review of published Chinese translations of EST texts). In-class lectures focus on a systematic elucidation of translation skills and detailed comments on the</p>				

	students' performance in translation tasks. The teaching materials include but are not restricted to written and spoken EST reports as well as EST films (feature and documentary).
--	---

课程教学大纲 (Course Syllabus)

*学习目标 (Learning Outcomes)	<p>本课程的具体学习目标如下：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 掌握科技翻译基本原则、概念和方法 (A5.2.2) 2. 提高英文科普文本翻译能力 (A5.2.2) 3. 理解科技英语基本特点与词汇特征，扩大相关词汇 (A5.2.2) 4. 了解科技英语学术著作文体特征 (A5.2.2) 5. 鉴赏科技史学术著作，分析译作风格 (B5)
------------------------------	---

	教学内容	学时	教学方式	作业及要求	基本要求	考查方式
*教学内容 进度安排及要求 (Class Schedule & Requirements)	介绍课程目标与内容等	2	讲授	布置作业1、作业2、翻译评论	了解作业及学期论文要求	抽查
	科技翻译的定义与标准	2	讲授	阅读相关文献	细读相关报道	抽查、提问
	科技英语文体 (一)	2	讲授	阅读医学英语文献	阅读并翻译词汇	抽查、提问
	科技英语文体 (二)	2	讲授	阅读体育英语文献	阅读并翻译词汇	抽查、提问
	科技专名翻译	2	讲授	整理翻译作业中的专名	掌握专名原则	抽查、提问
	科技翻译工具书	2	讲授	初步调查电子词典与在线词典	使用单语词典	抽查、提问
	术语与术语学	2	讲授	阅读术语学文献	练习术语库建设	抽查、提问
	科技文本语法知识与文本分析	2	讲授	阅读英文语法著作	分析句子	抽查、提问
	作业1讲评：科技词汇与专名	2	讲授/讨论	整理作业中问题	总结问题	抽查、提问
	作业1讲评：科技英语理解与表达	2	讲授/讨论	整理作业中问题	分析原则	抽查、提问
	作业1讲评：科技翻译中的创造性	2	讲授/讨论	名家译作赏析	阅读分析典型译例	抽查、提问
	作业2讲评	2	讲授/讨论	欣赏相关英文电影	整理英文字幕	抽查、提问

	作业2讲评	2	讲授/讨论	调查相关历史文化知识	在线搜索	抽查、提问
	作业2讲评	2	讲授/讨论	整理作业中问题	总结问题	抽查、提问
	科技翻译编辑与审校	2	讲授/讨论	反思作业翻译步骤	精读相关论述	抽查、提问
	科技翻译评论讲评	2	讲授/讨论	阅读同学翻译评论	总结评论要点	抽查、提问
*考核方式 (Grading)	最终成绩 (100%) = 期末考试 (50%) + 作业 (20%) + 学期论文 (20%) + 考勤 (10%) Final score (100%) = Final-term exam (50%) + homework assignments (20%) + term paper (20%) + attendance (10%)					
*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)	1. Fischbach, Henry, ed. <i>Translation and Medicine</i> . Amsterdam: John Benjamins, 1998. (ISBN:9027231850) 2. Wright, Sue Ellen and Leland D. Wright. Eds. <i>Scientific and Technical Translation</i> . Amsterdam: John Benjamins, 1993.(ISBN:9027231818) 3. 方梦之, 《英语科技文体: 范式与翻译》, 北京: 国防工业出版社, 2011。(ISBN: 9787118076554)					
其它 (More)	课外阅读 1 Winchester, Simon. <i>The Man Who Loved China: The Fantastic Story of the Eccentric Scientist who Unlocked the Mysteries of the Middle Kingdom</i> . New York: HarperCollins, 2008. 2. Newmark, Peter. <i>A Textbook of Translation</i> . Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.					
备注 (Notes)						

备注说明:

1. 带*内容为必填项。
2. 课程简介字数为 300-500 字; 课程大纲以表述清楚教学安排为宜, 字数不限。